

耶利米书第三十八章译文对照

【耶三十八 1】

〔**和合本**〕「玛坦的儿子示法提雅、巴施户珥的儿子基大利、示利米雅的儿子犹甲、玛基雅的儿子巴示户珥听见耶利米对众人所说的话，说：」

〔**吕振中译**〕「玛坦的儿子示法提雅、巴施户珥的儿子基大利、示利米雅的儿子犹甲、玛基雅的儿子巴示户珥、听见耶利米对众民所说的话，说：」

〔**新译本**〕「玛坦的儿子示法提雅、巴施户珥的儿子基大利、示利米雅的儿子犹甲、玛基雅的儿子示巴户珥，听见耶利米对众民宣讲以下的话：」

〔**现代译本**〕「玛坦的儿子示法提雅、巴施户珥的儿子基大利、示利米雅的儿子犹甲、玛基雅的儿子巴施户珥听见我向群众转达」

〔**当代译本**〕「玛坦的儿子示法提雅、巴施户珥的儿子基大利、示利米雅的儿子犹甲、玛基雅的儿子巴示户珥听见耶利米对众人说：“主这样说：」

〔**文理本**〕「玛坦子示法提雅、巴施户珥子基大利、示利米雅子犹甲、玛基雅子巴示户珥、闻耶利米告民众之言曰、」

〔**思高译本**〕「玛堂的儿子舍法提雅，帕市胡尔的儿子革达里雅，舍肋米雅的儿子犹加耳，玛耳基雅的儿子帕市胡尔听见耶肋米亚向全体人民讲话说：」

〔**牧灵译本**〕「玛堂的儿子舍法提雅，和帕市胡尔的儿子，玛耳基雅的孙子革达里雅听到了耶肋米亚以雅威的名公开说的话：」

【耶三十八 2】

〔**和合本**〕「“耶和華如此说：‘住在这城里的必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死；但出去归降迦勒底人的，必得存活，就是以自己命为掠物的，必得存活。」

〔**吕振中译**〕「『永恒主这么说：住在这城里的、必因刀剑、饥荒、瘟疫而死；但出去归降迦勒底人的、必得活着；必掠得自己的性命而活着。』」

〔**新译本**〕「“耶和華这样说：‘凡留在这城里的，必因刀剑、饥荒、瘟疫而死；但出去向迦勒底人投降的，必可以活着；他们必捡回自己的性命，得以生存。』」

〔**现代译本**〕「上主的话说：「谁留在这城，谁就死于刀剑、饥荒、瘟疫。但是，谁向巴比伦人投降，谁就不至于被杀，性命得以保全。』」

〔**当代译本**〕「‘凡留在这城的，必死于刀剑、饥荒和瘟疫；凡出去向迦勒底人投降的，逃命之余，必得生存。』」

〔**文理本**〕「玛坦子示法提雅、巴施户珥子基大利、示利米雅子犹甲、玛基雅子巴示户珥、闻耶利米

告民众之言曰、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：凡留在这城里的，必死于刀剑、饥荒和瘟疫；凡出降加色丁人的，必能生存：获得生命如获得战利品一样，可得生存。」

〔**牧灵译本**〕「“如果你们留在这城中，就会死于利剑、饥荒和瘟疫，但是向加色丁人投降的人，尽管会失去所有的财物，但能活着逃走。”」

【耶三十八 3】

〔**和合本**〕「耶和華如此說：這城必要交在巴比倫王軍隊的手中，他必攻取這城。」」

〔**呂振中譯**〕「永恒主這麼說：這城一定會交在巴比倫王的軍隊手中，使他攻取它。」」

〔**新譯本**〕「耶和華這樣說：『這城必交在巴比倫王軍隊的手中，巴比倫王必攻取這城。』」」

〔**現代譯本**〕「我又告訴他們上主這樣說：『我一定要把這城交給巴比倫的軍隊；他們要來占領。』」

〔**當代譯本**〕「主這樣說：『這城必定交在巴比倫王軍隊的手中，他必攻占這城。』」」

〔**文理本**〕「耶和華又曰、是邑必付于巴比倫王軍旅之手、彼必取之、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：这座城市必交在巴比伦王军队的手中，他必占领这座城市。」」

〔**牧灵译本**〕「因为雅威说过：我已把这城交给巴比伦王，他们会攻下这城。」」

【耶三十八 4】

〔**和合本**〕「于是首领对王说：“求你将这人治死；因他向城里剩下的兵丁和众民说这样的话，使他们的手发软。这人不是求这百姓得平安，乃是叫他们受灾祸。”」

〔**呂振中譯**〕「于是首领们对王说：『这个人该受处死；因为他向这城里剩下的军兵和众民说了这样的话，是叫军兵的手和众民的手都软下来；因为这个人不是谋求这人民得平安，只是谋求他们受灾祸罢了。』」

〔**新译本**〕「于是众领袖对王说：“这人应该处死，因为他向这城里剩下的军兵和众民说了这样的话，使他们的手都软弱无力。这人不是为这人民求平安，却是惹来灾祸的。”」

〔**現代譯本**〕「于是官员们去见王，对他说：『求你处死这个人；因为他教唆在城里的兵士和人民投降，使士气低沉。他不是为人民的利益着想，只想害他们。』」

〔**當代譯本**〕「官长就对王说：“求你把这人处死吧！因为他向留在这城的战士和人民散播使人丧志的话；这家伙不为人民着想，反成了他们的祸害。”」

〔**文理本**〕「牧伯奏王曰、斯人不求民利、惟求其害、请致之死、盖彼所言、使邑中所遗之战士庶民、厥手咸弱、」

〔**思高译本**〕「众首长就对君王说：『请将这人处死！因为他说出了这样使遗留在城里的战士和全体人民丧志的话；实在，这人谋求的，不是人民的福利，而是人民的灾祸。』」

〔**牧灵译本**〕「于是官员们对国王说：“我们应当处死他。他说的预言，使还留在城中的士兵及百姓心慌意乱。他哪里是在拯救百姓，简直是在害他们。”」

【耶三十八 5】

〔和合本〕「西底家王说：“他在你们手中，无论何事，王也不能与你们反对。”」

〔吕振中译〕「西底家王说：『看哪，他在你们手中；无论怎样王都不会干涉你们。』」

〔新译本〕「西底家王说：“看哪！他在你们手中；王不能作甚么反对你们。”」

〔现代译本〕「于是官员们去见王，对他说：「求你处死这个人；因为他教唆在城里的兵士和人民投降，使士气低沉。他不是为人民的利益着想，只想害他们。」」

〔当代译本〕「西底家王说：“看哪，他已在你们手中，王不能反对你们。”」

〔文理本〕「西底家王曰、彼在尔手、王不能御尔也、」

〔思高译本〕「漆德克雅王答说：「看，他已经在你们手中；君王不能反对你们。」」

〔牧灵译本〕「漆德克雅王说：“他在你们手中。你们可随意处置他。”」

【耶三十八 6】

〔和合本〕「他们就拿住耶利米，下在哈米勒的儿子（或作“王的儿子”）玛基雅的牢狱里。那牢狱在护卫兵的院中。他们用绳子将耶利米系下去。牢狱里没有水，只有淤泥，耶利米就陷在淤泥中。」

〔吕振中译〕「他们就拿住耶利米，给扔在王子玛基雅的井里；那井在护卫监的院子里；他们用绳子将耶利米缒下去。井里没有水，只是淤泥；耶利米就沉陷在淤泥中。」

〔新译本〕「他们就拿住耶利米，把他丢在王子玛基雅的井里，那井是在卫兵的院子里的；他们用绳子把耶利米缒下去。井里没有水，只有淤泥；耶利米就陷在淤泥中。」

〔现代译本〕「于是他们抓住我，用绳子把我坠入玛基雅太子的井里。这口井在宫廷的监狱里，井里没有水，只有淤泥，我就陷在淤泥中。」

〔当代译本〕「于是，他们用绳把耶利米缒到王子玛基雅的储水池里，这池在护卫兵的庭院内，池中并没有水，只有污泥；耶利米就陷在污泥中。」

〔文理本〕「彼众遂执耶利米、囚于王子玛基雅之井、在护军院内、以绳缒之下、井无水而有泥、耶利米乃陷于泥中、」

〔思高译本〕「他们便将耶肋米亚丢在王子玛耳基雅在监狱庭院里有的蓄水池内，用绳将他放下去；池内并没有水，只有污泥；耶肋米亚就陷在污泥里。」

〔牧灵译本〕「于是他们抓住耶肋米亚，把他丢到王子玛耳基雅在卫士天井的井中。他们用绳子把他放下去。井里没有水，只有淤泥，耶肋米亚就陷在污泥里。」

【耶三十八 7】

〔和合本〕「在王宫的太监古实人以伯米勒，听见他们将耶利米下了牢狱（那时王坐在便雅悯门口），」

〔吕振中译〕「古实人以伯米勒、是个做太监的人、他在王宫、听见人将耶利米下在井里——那时王在便雅悯门口坐着——」

〔新译本〕「宫中的臣宰古实人以伯·米勒，在王宫里听见他们把耶利米关在井里的消息（那时，王正在便雅悯门坐着），」

〔**现代译本**〕「那时，王在便雅悯门开庭。宫廷太监，苏丹人以伯米勒听到他们把我坠入井里的消息，」

〔**当代译本**〕「在王宫任太监的古实人以伯米勒听见他们把耶利米囚在储水池里（那时王正坐在便雅悯门口），」

〔**文理本**〕「时、王坐于便雅悯门、王宫宦竖、古实人以伯米勒、闻耶利米囚于井、」

〔**思高译本**〕「住在王宫里的雇士人厄贝得默肋客宦官，听见人把耶肋米亚放在蓄水池里。那时君王正坐在本雅明门旁，」

〔**牧灵译本**〕「王宫的官员厄提约丕雅人厄贝得默肋客，知道他们已经把耶肋米亚囚在井中，」

【耶三十八 8】

〔**和合本**〕「以伯米勒就从王宫里出来，对王说：」

〔**吕振中译**〕「以伯米勒就从王宫出来，告诉王说：」

〔**新译本**〕「以伯·米勒就从王宫里出来，禀告王说：」

〔**现代译本**〕「就到王宫向王陈情：」

〔**当代译本**〕「便跑去对王说：」

〔**文理本**〕「则出王宫、告王曰、」

〔**思高译本**〕「厄贝得默肋客就从王宫出来，禀告君王说：」

〔**牧灵译本**〕「厄贝得默肋客就去见正坐在本雅明门旁的国王，说：」

【耶三十八 9】

〔**和合本**〕「“主我的王啊，这些人向先知耶利米一味地行恶，将他下在牢狱中，他在那里必因饥饿而死，因为城中再没有粮食。”」

〔**吕振中译**〕「『我主我王阿，这些人待神言人耶利米的尽是坏事：将他扔在井里，他是会当场饿死的；因为城里再也没有粮食了。』」

〔**新译本**〕「“我主我王啊！这些人对耶利米先知所作的一切真是恶毒，他们把他丢在井里；在那地方他必饿死，因为城里再没有粮食了。”」

〔**现代译本**〕「「陛下，这些人这样待先知耶利米很可恶。他们把他坠入井里，他一定会饿死在那里，因为城里已经绝粮了。」」

〔**当代译本**〕「“王，我的主啊！这些人向先知耶利米所作的，实在是太凶狠了。他们把他困在池中，他必因饥饿死在那里，因为城中再没有粮食了。”」

〔**文理本**〕「我主我王坎、彼众于先知耶利米、所行皆恶、下之于井、邑中乏粮、恐其因饥而死焉、」

〔**思高译本**〕「『我主君王！这些人对先知耶肋米亚作的事，实在毒辣；他们竟将他丢在蓄水池里，在那里他必要饿死，因为城中没有粮食了！』」

〔**牧灵译本**〕「“我主君王！这些人对待耶肋米亚先知太残忍了。他们把他丢在井里，他会饿死在那里的！”」

【耶三十八 10】

〔**和合本**〕「王就吩咐古实人以伯米勒说：“你从这里带领三十人，趁着先知耶利米未死以前，将他从牢狱中提上来。”」

〔**吕振中译**〕「王就吩咐古实人以伯米勒说：『你就此随手带着三（传统：三十）个人、将神言人耶利米、趁他未死以前、从井里拉上来。』」

〔**新译本**〕「于是王吩咐古实人以伯米勒说：“你从这里带三十个人，在耶利米先知未死以前，把他从井里拉上来。”」

〔**现代译本**〕「于是王命令以伯米勒带三个人（希伯来文作：三十个人）来，在我没死以前把我救出来。」

〔**当代译本**〕「于是，王吩咐古实人以伯米勒说：“你率领三十人，趁先知耶利米未死之前，把他从储水池中营救出来吧。”」

〔**文理本**〕「王命古实人以伯米勒曰、尔自此率三十人往、在先知耶利米未死之先、出之于井、」

〔**思高译本**〕「王便命雇士人厄贝得默肋客说：「你立即带三个人去，将耶肋米亚先知，趁他还没有死，从蓄水池里拉出来！」」

〔**牧灵译本**〕「于是国王对厄提约丕雅人厄贝得默肋客下令说：“你从这里带三个人去，在先知耶肋米亚死之前，把他从井里提上来。”」

【耶三十八 11】

〔**和合本**〕「于是以伯米勒带领这些人同去，进入王宫，到库房以下，从那里取了些碎布和破烂的衣服，用绳子缒下牢狱去到耶利米那里。」

〔**吕振中译**〕「于是以伯米勒随手带了人，进入王宫，到库房以下，从那里取了些破布烂衣，用绳子缒下井里到耶利米那里。」

〔**新译本**〕「以伯米勒就带人进王宫去，到储物室下面的一个房间，从那里取了些破布烂衣，用绳子缒下井里给耶利米。」

〔**现代译本**〕「以伯米勒就带这些人到宫廷的仓库去找些破布烂衣，用绳子坠入井里，」

〔**当代译本**〕「于是，以伯米勒带着他的手下进入王宫，在储物室拿了些碎布和破衣，然后用绳索把这些缒下池底，直到耶利米那里。」

〔**文理本**〕「以伯米勒遂率其人而往、入王宫、至库下、取敝布及旧衣、以绳缒之于井、至耶利米所、」

〔**思高译本**〕「厄贝得默肋客立即带了一些人，回到王宫，从储藏室拿了些破旧衣裳和破旧布片，用绳索给在蓄水池里的耶肋米亚放下去。」

〔**牧灵译本**〕「厄贝得默肋客带了一些人到王宫地下储藏室。他在那里拿了破布和烂衣，再用绳子把这些衣物坠入井中，交给耶肋米亚。」

【耶三十八 12】

〔**和合本**〕「古实人以伯米勒对耶利米说：“你用这些碎布和破烂的衣服放在绳子上，垫你的胳膊窝。”」

耶利米就照样行了。」

〔吕振中译〕「古实人以伯米勒对耶利米说：『你把这破布烂衣放在绳子上去垫胳膊窝。』耶利米就这样作。」

〔新译本〕「以伯·米勒就带人进王宫去，到储物室下面的一个房间，从那里取了些破布烂衣，用绳子缒下井里给耶利米。」

〔现代译本〕「叫我把这些破布烂衣放在腋下，免得绳子擦伤了我；我照他说的做了，」

〔当代译本〕「古实人以伯米勒便对耶利米说：“你把这些碎布和破衣垫在绳索上，挟在腋下。”耶利米依法照做，」

〔文理本〕「古实人以伯米勒谓耶利米曰、以此敝布旧衣、置尔腋下、系之以绳、耶利米依此而行、」

〔思高译本〕「雇士人厄贝得默肋客对耶肋米亚说：「请把破旧的衣服和布片，放在你两腋下，然后把绳放在下面。」耶肋米亚就这样做了。」

〔牧灵译本〕「厄贝得默肋客对耶肋米亚说：“把这些衣物放在你的腋下，免得绳子悬时伤了你。”耶肋米亚照样做了。」

【耶三十八 13】

〔和合本〕「这样，他们用绳子将耶利米从牢狱里拉上来。耶利米仍在护卫兵的院中。」

〔吕振中译〕「他们便这样用绳子拉耶利米，从井里给拖拉上来。耶利米仍在护卫监的院子里呆着。」

〔新译本〕「于是他们用绳子把耶利米从井里拉出来；这样，耶利米可以住在卫兵的院子里。」

〔现代译本〕「他们从井里把我拉出来。这以后，他们仍然把我关在监狱里。」

〔当代译本〕「他们便把耶利米从池中拉上来。但耶利米仍然被拘留在护卫兵的庭院内。」

〔文理本〕「众以绳曳之出井、耶利米则居于护军之院、」

〔思高译本〕「于是他们用绳索将耶肋米亚从蓄水池里拉上来；这样，耶肋米亚纔仍能住在拘留所的庭院里。」

〔牧灵译本〕「他们把先知从井中拉了上来，但仍把他关在王宫的监狱中。」

【耶三十八 14】

〔和合本〕「西底家王打发人带领先知耶利米，进耶和华殿中第三门里见王。王就对耶利米说：“我要问你一件事，你丝毫不可向我隐瞒。”」

〔吕振中译〕「西底家王打发了人去带神言人耶利米到第三出入口、就是在永恒主的殿、去见王。王对耶利米说：『我要问你一件事；你一句都不可向我隐瞒。』」

〔新译本〕「后来，西底家王派人去把耶利米先知带到耶和华殿中的第三道门那里去见他。王对耶利米说：“我要问你一件事，你甚么都不可以向我隐瞒。”」

〔现代译本〕「后来，西底家王叫人提我到圣殿的第三道进口处见他。他对我说：「我问你一个问题；我要你老老实实回答。」」

〔当代译本〕「西底家王派人把先知耶利米带到圣殿的第三个门里，与他会面。王对耶利米说：“我

要问你一件事，你不可向我隐瞒。”」

〔文理本〕「西底家王遣人携先知耶利米、入耶和华室第三门覲王、王语之曰、我问尔一事、尔毋隐于我、」

〔思高译本〕「漆德克雅王派人带耶肋米亚先知到上主殿宇第三入口处去见他。君王对耶肋米亚说：「我要问你一件事，你什么也不可对我隐瞒！」」

〔牧灵译本〕「漆德克雅王派人去找耶肋米亚先知来。他在雅威圣殿的第三个入口接见耶肋米亚，对他说：“我要问你一个问题，不要隐瞒我！”耶肋米雅对漆德克雅说：」

【耶三十八 15】

〔和合本〕「耶利米对西底家说：“我若告诉你，你岂不定要杀我吗？我若劝戒你，你必不听从我。”」

〔吕振中译〕「耶利米对西底家说：『我若告诉你，你岂不杀死我么？我若向你出主意，你必不听我。』」

〔新译本〕「耶利米对西底家说：“我若告诉你，你不是要杀死我吗？我若向你建议，你必不听从我。”」

〔现代译本〕「我说：「如果我说实话，你一定杀我；如果我提出建议，你也不听。」」

〔当代译本〕「耶利米对西底家说：“我若从实禀告，难道你就不把我处死吗？我就是给你提供意见，你也不会接受的。”」

〔文理本〕「耶利米对曰、我若告尔、尔岂不杀我乎、我若劝尔、尔必不听、」

〔思高译本〕「耶肋米亚答复漆德克雅说：「我若禀告你，你岂不要将我处死吗？我若给你出主意，你也不会听从我！」」

〔牧灵译本〕「“如果我告诉你我的话，你岂不要杀了我？我给你出主意，你也不会听从的。”」

【耶三十八 16】

〔和合本〕「西底家王就私下向耶利米说：“我指着那造我们生命之永生的耶和华起誓，我必不杀你，也不将你交在寻索你命的人手中。”」

〔吕振中译〕「西底家就私下向耶利米起誓说：『那造我们性命的永恒主是活的：我指着他来起誓；我一定不杀死你，也不将你交在这些寻索你性命的人手中。』」

〔新译本〕「于是西底家王私下向耶利米起誓，说：“我指着那创造我们生命的永活的耶和华起誓：我决不杀死你，也不把你交在这些寻索你性命的人的手里。”」

〔现代译本〕「于是西底家私下对我发誓：「我指永生上主—创造我们生命的神发誓，我决不杀你，不把你交给想杀害你的人。」」

〔当代译本〕「但西底家王暗暗向耶利米发誓说：“我指着那赐给我们生命的主起誓，我必不杀你，也必不把你交在寻索你性命的人手中。”」

〔文理本〕「西底家王私与耶利米誓曰、我指肇造我魂、维生之耶和华而誓、必不杀尔、亦不付尔于索尔命者之手、」

〔思高译本〕「漆德克雅王对耶肋米亚暗地发誓说：「那赐与我们这生命的上主永在，我决不将你处死，也决不将你交在这些图谋你性命者的手中。」」

〔牧灵译本〕「漆德克雅王向耶肋米亚暗中发誓说：“正如雅威是永生，他赐给我们生命，我宣誓不会让你死，我不会把你交给想杀你的人。”」

【耶三十八 17】

〔和合本〕「耶利米对西底家说：“耶和華萬軍之神、以色列的神如此说：‘你若出去归降巴比伦王的首领，你的命就必存活，这城也不至被火焚烧，你和你的全家都必存活；」

〔吕振中译〕「耶利米对西底家说：『永恒主万军之神以色列之神这么说：你若毅然出去归降巴比伦王的首领，你的命就得以活着，这城也不至于被火焚烧，你和你的家就得以活着。』」

〔新译本〕「耶利米对西底家说：“耶和華萬軍的 神、以色列的 神这样说：‘你若出去归降巴比伦王的将领，你的性命就可以存活；这城也不会被火焚烧，你和你一家都可以存活。』」

〔现代译本〕「我就告诉西底家，上主—万军的统帅、以色列的神这样说：「如果你向巴比伦的将军投降，你就不至于死；这城也不会被烧毁。你和你全家的人都不至于死。」

〔当代译本〕「但西底家王暗暗向耶利米发誓说：“我指着那赐给我们生命的主起誓，我必不杀你，也必不把你交给寻索你性命的人手中。”」

〔文理本〕「耶利米曰、万军之耶和華、以色列之神云、如尔出降于巴比伦王之牧伯、则可得生、斯邑不焚于火、尔及举家、亦可生存、」

〔思高译本〕「于是耶肋米亚对漆德克雅说：「万军的天主，以色列的天主上主这样说：如果你出去，向巴比伦王的将帅投降，你的性命必可保全，这城不至于被焚；你和你全家也必生存。」

〔牧灵译本〕「耶肋米亚对漆德克雅说：“雅威、万军的天主，以色列的天主说：如果你向巴比伦王的官员们投降，你可保住性命，这城也不会被焚烧。你和你的家人都会活下来。」

【耶三十八 18】

〔和合本〕「你若不出去归降巴比伦王的首领，这城必交在迦勒底人手中。他们必用火焚烧，你也不得脱离他们的手。』」

〔吕振中译〕「但你若不出去归降巴比伦王的首领，这城就必交在迦勒底人手中；他们必放火烧城，你自己也不能逃脱他们的手。』」

〔新译本〕「但你若不出去归降巴比伦王的将领，这城就必交在迦勒底人的手中；他们必放火烧毁这城，你自己也不能从他们的手里逃脱。』」

〔现代译本〕「如果你不肯投降，这城要落在巴比伦人手中。他们要放火烧城；你也无法逃脱他们的手。』」

〔当代译本〕「但如果你不出去向巴比伦王的官长投降，这城就要落在迦勒底人的手里，他们必放火烧毁这城，你也逃不脱他们的手。』」

〔文理本〕「如尔不出降于巴比伦王之牧伯、是邑必付于迦勒底人手、焚之以火、尔亦不得脱于其手、」

〔思高译本〕「但是，如果你不出去向巴比伦王将帅投降，这城必会被交在加色丁人的手里，由他们放火烧城，而你也逃不出他们的手。』」

〔牧灵译本〕「但如果你不向巴比伦王投降，这城会落在加色丁人的手里，他们会放火烧城。而你也逃不掉他们的手。」」

【耶三十八 19】

〔和合本〕「西底家王对耶利米说：“我怕那些投降迦勒底人的犹大人，恐怕迦勒底人将我交在他们手中，他们戏弄我。”」

〔吕振中译〕「西底家王对耶利米说：『我，我怕那些投降迦勒底人的犹大人，恐怕迦勒底人会将我交在他们手中，他们会作弄我。』」

〔新译本〕「西底家王对耶利米说：“我害怕那些已向迦勒底人投降的犹大人，恐怕迦勒底人把我交在他们手中，他们就会凌辱我。”」

〔现代译本〕「但是王回答：「我害怕那些投降了巴比伦的犹大人。巴比伦人可能把我交给他们，让我受尽折磨。」」

〔当代译本〕「西底家王对耶利米说：“我很害怕那些已经向迦勒底人投降的犹大人，因为，迦勒底人会把我交给犹大人，任由他们羞辱我。”」

〔文理本〕「西底家王谓耶利米曰、我恐迦勒底人、付我于投降之犹大人手、彼则侮我、」

〔思高译本〕「漆德克雅王便对耶肋米亚说：「我很害怕那些投降加色丁人的犹太人，将我交在他们手中，任他们凌辱我。」」

〔牧灵译本〕「漆德克雅王对耶肋米亚说：“我心里感到不安，因为有些犹大人已经投降加色丁人了。我恐怕加色丁人会把我交给他们，他们会凌辱我。”」

【耶三十八 20】

〔和合本〕「耶利米说：“迦勒底人必不将你交出。求你听从我对你所说耶和華的话，这样，你必得好处，你的命也必存活。」

〔吕振中译〕「耶利米说：『他们是不会将你交出的。你只管听永恒主的声音，听我对你所说的话，你就可以平安无事，你的性命也得以活着。』」

〔新译本〕「耶利米说：“迦勒底人必不会把你交给他们。求你听从我对你所说的耶和華的话；这样，你就可以平安无事，你的性命也可以存活。」

〔现代译本〕「我说：「巴比伦人不会把你交给他们。我求你听从上主要我转告你的话，你就会事事顺利，不至于死。」

〔当代译本〕「耶利米说：“不会的，只要你听从主吩咐我向你所说的话，你就可以平安无事，确保性命；」

〔文理本〕「耶利米曰、必不付尔、求尔循我所传耶和華之命、尔则获益、而存生命、」

〔思高译本〕「耶肋米亚答说：「他们不会将你交出！在我对你所说的事上，你只管听上主的声音，事必于你有利，你的性命必可保全。」

〔牧灵译本〕「耶肋米亚说：“他们不会把你交出去。听雅威经由我向你说的话，那对你有益，你不

会死。」

【耶三十八 21】

〔和合本〕「你若不肯出去，耶和华指示我的话乃是这样：」

〔吕振中译〕「你若不肯出去，永恒主指示我的话乃是这样：」

〔新译本〕「你若拒绝出去投降，耶和华指示我的话就是这样：」

〔现代译本〕「上主已经指示我，如果你不投降，」

〔当代译本〕「但如果你仍然坚持不肯出降的话，以下便是主指示我的话：」

〔文理本〕「如尔不出、耶和华有言示我曰、」

〔思高译本〕「但是，如果你拒绝出降，这就是上主使我预见的事：」

〔牧灵译本〕「但如果你拒绝投降，就会如雅威让我看到的那样。」

【耶三十八 22】

〔和合本〕「犹大王宫里所剩的妇女必都带到巴比伦王的首领那里。这些妇女必说：你知己的朋友催逼你，胜过你，见你的脚陷入淤泥中，就转身退后了。」

〔吕振中译〕「看吧，犹大王宫里所剩下的妇女都必被带出到巴比伦王的首领那里；这些妇女必说：“你知己的人教唆了你，胜过了你，他们使你的脚沉陷（传统：你的脚沉陷……）于泥泞中，自己反而退后。”」

〔新译本〕「看哪！犹大王宫里所有剩下的妇女，都必被带出来，去到巴比伦王的将领那里。那些妇女必对你说：‘你的盟友煽惑了你，左右了你；现在你的脚陷在泥沼中，他们就都离弃你。」

〔现代译本〕「留在犹大宫殿的宫女将被带到巴比伦的将军面前。她们边走边说：王被亲信欺骗了；他们支配了他。现在他双脚陷入泥沼；亲信都离弃了他。」」

〔当代译本〕「看哪，所有留在犹大王宫的妇女都要被带出来，交给巴比伦王的官长；她们将喊着说：你的挚友出卖你、压迫你；当你泥足深陷时，他们就转身逃跑了。’」

〔文理本〕「犹大王宫所遗之妇、必被携出、至巴比伦王之牧伯、论尔曰、汝之良朋、诱尔而获胜、见尔足陷于泥、则反而退焉、」

〔思高译本〕「看，凡留在犹大王宫的一切妇女，都要被领出，交给巴比伦王的将帅，哭诉着说：对你高唱和平的友人，欺骗了你，愚弄了你；见你双脚陷入泥淖，就转背逃遁。」

〔牧灵译本〕「你宫中所有的妇女，都会被带到巴比伦王的官员那里，她们会唱这样的歌：‘你的朋友欺骗了你，战胜了你。当你陷入泥沼时，他们转头而去！’」

【耶三十八 23】

〔和合本〕「人必将你的后妃和你的儿女带到迦勒底人那里。你也不得脱离他们的手，必被巴比伦王的手捉住，你也必使这城被火焚烧。’」

〔吕振中译〕「人必将你所有的后妃和你的儿女都带出到迦勒底人那里；你自己也不能逃脱他们的手；

你乃是要被巴比伦王的手捉住；这城也必被火焚烧〔**传统：你必焚烧这城**〕。』」

〔**新译本**〕「你所有的后妃和你的儿女，都必被带出来，去到迦勒底人那里；你自己也不能从他们的手里逃脱，因为你必被巴比伦王的手抓住；这城也必被火烧毁（“这城也必被火烧毁”有古抄本作“你必放火烧毁这城”）。』」

〔**现代译本**〕「我又说：「你的后妃、儿女都要被带到巴比伦；你自己也无法逃脱。你将作巴比伦王的俘虏；这城将被烧毁。」」

〔**当代译本**〕「你的妻儿必要被交给迦勒底人；你也逃不出他们的手，终必成为巴比伦王手中的猎物，这城也要被火焚烧。」」

〔**文理本**〕「尔之妻孥、必被携出、至迦勒底人、尔亦不得脱于其手、必为巴比伦王之手所擒、且使斯邑被焚、」

〔**思高译本**〕「你的妻子儿女，都要被领出，交给加色丁人；连你也逃不出他们的手，终于被巴比伦王捉去；至于这城，必要被火焚毁。」」

〔**牧灵译本**〕「你的妻子儿女将被带到巴比伦，你也逃不掉。你将被巴比伦王俘虏，这城将被烧掉！」」

【**耶三十八 24**】「西底家对耶利米说：“不要使人知道这些话，你就不至于死。”」

〔**吕振中译**〕「西底家对耶利米说：『不要让人知道这些话，你就不至于死。』」

〔**新译本**〕「西底家对耶利米说：“不要给人知道这些话，这样你就不会死。”」

〔**现代译本**〕「西底家王回答：“不要让人家知道我们的谈话，你的命才能保存。”」

〔**当代译本**〕「西底家对耶利米说：“你切不可让人知道这些话，否则你会招来杀身之祸。”」

〔**文理本**〕「西底家语耶利米曰、斯言勿令人知、尔则不死、」

〔**思高译本**〕「于是漆德克雅对耶肋米亚说：「任何人不得知道这些话，否则你就该死！」」

〔**牧灵译本**〕「然后，漆德克雅对耶肋米亚说：“不要让人知道我们的谈话，否则你会被处死。”」

【**耶三十八 25**】

〔**和合本**〕「首领若听见了我与你说话，就来见你，问你说：‘你对王说什么话，不要向我们隐瞒，我们就不杀你。王向你说什么话，也要告诉我们。’」

〔**吕振中译**〕「首领们若听见了我跟你说话，他们若来见你，问你说：“你对王说甚么话，王对你说甚么话，你不要向我们隐瞒，我们就不杀死你”，」

〔**新译本**〕「众领袖若听见了我和你说过的话，就会来见你，对你说：‘告诉我们，你对王说了些甚么？不可向我们隐瞒，我们就不会杀死你。王又对你说了些甚么？’」

〔**现代译本**〕「如果有官员知道我跟你谈过话，他们一定来找我，查问我们谈话的内容。他们会对你说：『如果你坦白地把实情告诉我们，我们就不杀你。』」

〔**当代译本**〕「如果有官长知道我曾与你会面而前来问你说：‘快告诉我们你对王说了些甚么！王又对你说了甚么！不要隐瞒事实，否则我便置你于死地。’」

〔**文理本**〕「如牧伯闻我与汝言、而诣尔曰、尔与王所言、及王所语尔者、告我毋隐、我则不杀尔、」

〔**思高译本**〕「倘若首长们听说我曾与你谈论，而前来问你说：请你告诉我们，你对君王说了什么？你不可对我们隐瞒，否则我们就要你的命！究竟君王对你说了些什么？」

〔**牧灵译本**〕「如果有官员知道我曾与你说过话，问你对我说了些什么，即使他们威胁你，」

【耶三十八 26】

〔**和合本**〕「你就对他们说：‘我在王面前恳求不要叫我回到约拿单的房屋死在那里。’」

〔**吕振中译**〕「那么你只要对他们说：“我只把我所恳求的呈到王面前，求他不要必叫我回约拿单屋子、去死在那里。”」

〔**新译本**〕「你就要对他们说：‘我只是把我的恳求呈到王面前，求他不要把我送回约拿单的房子去，免得我死在那里。’」

〔**现代译本**〕「但是，你要告诉他们，『我是向王请求不要把我送回监狱，死在那里。』」

〔**当代译本**〕「你可以对他们说：‘我在王面前恳请他不要把我押还约拿单的监房去，免得我死在那里。’」

〔**文理本**〕「尔当语之曰、我乃求王、勿使我复返约拿单之室、免死于彼、」

〔**思高译本**〕「你要回答他们说：我向君王面呈我的请求，请他不要叫我再回到约纳堂的家里去，死在那里。」

〔**牧灵译本**〕「如果有官员知道我曾与你说过话，问你对我说了些什么，即使他们威胁你，」

【耶三十八 27】

〔**和合本**〕「随后众首领来见耶利米，问他，他就照王所吩咐的一切话回答他们。他们不再与他说话，因为事情没有泄漏。」

〔**吕振中译**〕「众首领们果然来见耶利米，问他；他照王所吩咐的这一切话告诉他们，他们对这事就缄不作声，因为事情没有给人听。」

〔**新译本**〕「你就要对他们说：‘我只是把我的恳求呈到王面前，求他不要把我送回约拿单的房子去，免得我死在那里。’」

〔**现代译本**〕「后来，所有的官员果然都来查问我，我就按照王命令我说的话回答他们。他们无话可说，因为王跟我谈话的内容没有人听到。」

〔**当代译本**〕「果然，官长前来探问耶利米，耶利米依从王所吩咐的话回复他们，他们便不再向他追问，事情就没有泄露出去。」

〔**文理本**〕「诸牧伯诣耶利米问之、彼循王所命以答、其事不泄、众遂止、不与之言、」

〔**思高译本**〕「果然，众首长前来质问耶肋米亚，他就全依照君王吩咐的话答复了他们。他们对他无话可说，因为那次的谈话，没有被人窃听了去。」

〔**牧灵译本**〕「果然所有的官员都来问耶肋米亚。他照国王吩咐他的话回答，他们便不再说什么，因为没人听到他与国王的谈话。」

【耶三十八 28】

(和合本)「于是耶利米仍在护卫兵的院中，直到耶路撒冷被攻取的日子。」

(吕振中译)「于是耶利米仍在护卫监的院子呆着，直到耶路撒冷被攻取的日子〔此处尚有一句移耶
痾：噫〕。」

(新译本)「这样，耶利米留在卫兵的院子里，直到耶路撒冷被攻取的那一天。」

(现代译本)「这样，我被关在王宫的监狱里，一直到耶路撒冷沦陷那一天。」

(当代译本)「耶利米仍留在护卫兵的庭院中，直到耶路撒冷沦陷之日为止。」

(文理本)「耶利米处于护军之院、迨至耶路撒冷被取之日、」

(思高译本)「这样，耶肋米亚直到耶路撒冷沦陷的那一天，就住在拘留所的庭院里。」

(牧灵译本)「于是耶肋米亚留在监狱中，直到耶路撒冷被攻陷。」